

# El Proceso de actualización de la lengua vasca: evolución, situación actual y retos

URRUTIA, Andres  
Euskaltzaindia

El título propuesto me permite abordar el tema del euskera, visto desde una perspectiva básica, desde sus características fundamentales como lengua, hasta su utilización social, para intentar descubrir, a través de una serie de pinceladas, algunos datos de trascendencia en la realidad del euskera y su presencia en nuestra sociedad, además de su futuro entre nosotros.

Vaya por delante que mi enfoque no es ni puede ser otro que quien analiza la lengua vasca desde la atalaya que le da una institución como Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca, que, sin tener dependencia pública alguna, es una institución consultiva oficial que tiene por objeto tanto la investigación en torno a la lengua vasca como la promoción de su uso, y la formulación de sus mecanismos de estandarización.

## 1. El euskera, una lengua singular

La primera de las precisiones que cabe hacer acerca del euskera es su naturaleza singular en el contexto de la Europa Occidental. Su singularidad se deriva de una serie de características:

1.1. Su origen. Todavía hoy es una incógnita, si bien en mi opinión, cada vez gana más terreno la hipótesis de lo autóctono de la lengua del país y su ubicación en este territorio desde una época remota. Pero no olvidemos también que es ese origen el que a veces nos hace dejar de pensar en la

*Euskera*. 2012, 57, 1-2. 35-52. Bilbo  
ISSN 0210-1564

realidad actual de la lengua vasca, por lo que, más allá de las innumerables obras que aparecen de uno u otro sesgo sobre orígenes más o menos fantásticos, o sobre parentescos más o menos fiables del euskera, la investigación en este campo va poco a poco consolidándose y estableciendo que los procesos vgr. de colonización romana suponen una interactividad importante entre la lengua vasca y la latina que deja sus huellas desde fechas muy tempranas en el euskera.

Son precisamente la toponimia y la arqueología las que de forma gradual y con el auxilio de otras ciencias van desgranando los puntos en los que esos elementos se han ido desarrollando a lo largo de la historia, sin desdeñar los factores culturales e incluso biológicos.

1.2. Sus rasgos morfológicos y sintácticos, su vocabulario, que hacen, que, sin desdecir el contacto con las otras lenguas que le han rodeado y del que ha tomado diferentes préstamos y calcos lingüísticos, podamos afirmar que se trata de una lengua sin relación con las románicas que le rodean y con una gran distancia lingüística con ellas.

Y éste ha sido precisamente otro de los hechos que una y otra vez han llamado la atención de los vascólogos de dentro y fuera del País Vasco. ¿Cómo es posible que una lengua de unas características tan alejadas a las que le rodean pudiera sobrevivir cuando otras mucho más potentes quedaron aplastadas por el peso de la historia?

Lo cierto es que una comparación de este tipo con las lenguas europeas se ha intentado desde diferentes ángulos, tanto con las lenguas caucásicas, como con las viejas lenguas indoeuropeas. Pero en ningún caso los resultados han sido concluyentes. Lo que sí podemos decir a ciencia cierta es que el contacto con la lengua latina y las posteriores romances, ha tenido una influencia decisiva en la evolución posterior del euskera, y en su supervivencia a la hora de adaptarse a las nuevas realidades lingüísticas del territorio vasco.

1.3. Es una lengua singular formada por el aporte de los diferentes dialectos territoriales, dialectos de gran vigor histórico y que han dado lugar

durante los últimos cuatro siglos a auténticas «literaturas» que han confluído finalmente en la lengua estandarizada.

Dos temas son aquí de atención:

1.3.1. El primero acerca de si hubo un euskera único del que luego surgieron los dialectos o bien fueron varios los dialectos, relacionados entre sí, los que conformaron la realidad de esa lengua *complex*, el euskera. Los defensores de ésta última teoría veían las posibles variables en el vizcaíno de un lado, y en el resto de los dialectos por otro. Hoy, tanto la gramática como la morfología y el léxico inclinan a pensar, como lo expuso Koldo Mitxelena, el gran lingüista vasco, que existió un protoeuskera de estructura única que luego, con el paso del tiempo, tuvo su desarrollo en los diferentes dialectos hoy existentes.

1.3.2. El segundo nace del hecho de que la convergencia de esos dialectos se ha acelerado en el empleo escrito de la lengua durante estos cuarenta años, los que cumple precisamente la propuesta de estándar que Euskaltzaindia lanzó el año 1968 en Aránzazu y a la que luego me referiré más en extenso.

1.4. Su historia. En efecto, la lengua vasca tiene una historia en la que ha convivido territorialmente con lenguas vecinas diferentes: el latín, el gascón, el francés, el castellano, el romance navarro... y con regímenes políticos y administrativos muy distintos, desde la época foral hasta la actual, en una situación a caballo entre España y Francia, y con un estatus de cooficialidad actual con la lengua castellana en la Comunidad Autónoma del País Vasco y parte de la Comunidad Foral de Navarra.

Esa historia es la que nos hace ver que el euskera ha tenido distintos modos de vida que han ido desde el Reino de Navarra en la que era una lengua en concurrencia con el romance navarro o el castellano, pasando por Araba, Bizkaia y Gipuzkoa, en donde el bilingüismo, sobre todo el social, con la lengua castellana es muy antiguo, y llegando a Lapurdi, Behe Nafarroa y Zuberoa, donde la relación con la lengua gascona primero, y la lengua francesa hoy en día, son algo arraigado.

En ningún caso y con la excepción del Estatuto de Autonomía de la Segunda República española en la época de la guerra civil y la actual etapa constitucional, la lengua vasca llegó a gozar de oficialidad, si bien es cierto que históricamente el reino protestante de Baja Navarra la aceptó como lengua de predicación y traducción del Nuevo Testamento en el siglo XVII, y que la propia Revolución Francesa, a finales del siglo XVIII o las Juntas Generales de Bizkaia en el siglo XIX dotaron de una cierta oficialidad y vida pública al euskera, siempre desde la perspectiva de la traducción textual del francés o el castellano al euskera.

Contrasta esta realidad con el empleo y utilización corriente de la lengua a nivel oral entre el pueblo llano monolingüe en euskera en prácticamente su totalidad hasta el siglo XIX y la contraposición entre una literatura popular oral en euskera de gran vigor, y una literatura culta mucho menos esplendorosa y centrada hasta hace poco básicamente en lo religioso.

## 2. El euskera, una lengua en sociedad

Las características anteriores, por generales, si bien nos describen de forma sucinta la historia del euskera, no nos deben hacer olvidar que el euskera es una lengua viva, y, como tal, un fenómeno social incardinado en la sociedad que nos rodea y que recibe de ésta su fuerza y vigor.

Así, la primera constatación, por obvia, no es menos importante: es evidente que el euskera hoy en día tiene desde el punto de vista social una situación complicada tanto respecto de su utilización práctica como de su estandarización, en una sociedad a su vez tan compleja y sofisticada como es la del País Vasco.

2.1. Respecto de su utilización, las cifras demuestran claramente el esfuerzo que éstos últimos años se están llevando a cabo por las políticas públicas de promoción de la lengua, aunque aún es evidente la distancia entre las cifras de utilización oficial de las encuestas y la utilización real por los hablantes.

Me limitaré a la reciente encuesta de utilización de la lengua vasca realizada por el Clúster de Sociolingüística del País Vasco sobre una muestra de 185.316 personas de toda Euskal Herria<sup>1</sup>:

Las conclusiones son las siguientes:

- La lengua vasca cada vez se utiliza más en Euskal Herria. Aproximadamente un 14,2% de las conversaciones se hacen en euskera.

<sup>1</sup> AMONARRIZ, K. (2007): «2006ko hizkuntzen kale-erabileraren neurketa: aurreikuspenak eta emaitzak». *Kale neurketaren V. neurketa. 2006. Emaitzak, azterketak, gogoetak*. BAT SOZIOLOGIA ALDIZKARIA (Hizkuntza Normalkuntza eta glotopolitika aldizkaria). 64. zk. 45. or.:

*Honako hauek dira 2006ko hizkuntzen kale-erabileraren neurketatik ateratako emaitza nagusienak:*

- Euskara gero eta gehiago erabiltzen da Euskal Herrian. 2006an Euskal Herriko elkarriketen %14,2 euskaraz izan dira.
- Euskararen erabilera, oraindik ere, guztiz minoritarioa da euskal gizartearen eremu eta jendarte gehienetan.
- Erabileraren hazkundea motela da; 17 urtetan 3,4 puntu.
- Azken neurketaldiak hazkunde-erritmoa bizitu egin du, nahiz eta ez iritsi lehen 3 neurketaldien arteko hazkunde-erritmoetara.
- Herrialdeen arabera:
  - Gipuzkoak euskararen erabileraren etengabeko hobekuntzarekin jarraitu du, %33ra heldu delarik.
  - Arabak lehen aldiz hobetu du modu nabarmenean kaleko erabilera (%4,7).
  - Nafarroa eta Bizkaiko erabilera-proporzioak egonkortu egin dira. Nafarroan %6-7 inguruan eta Bizkaian %10-11 inguruan.
  - Iparraldean euskararen erabileraren galerak ez du etenik.
- Adin-taldeei dagokienez, hizkuntza normalizazio-prozesu batean egon daitekeen hurrenkerarik onena lortu dute: zenbat eta gazteagoak izan, orduan eta euskararen erabilera altuagoa.
- Haurren artean handitu da gehien erabilera (%20,8), helduek ere puntu batean hobetu dute (%12,3) eta zaharrek etengabeko jaitsieran darraite (%10,6). Gazteen artean, berriz, ez da hobekuntza nabarmenik gertatu, aurreko neurketaldiko ia proportzio bera lortu dutelarik (%13,8).
- Euskara, gaztelania edo frantsesa ez diren hizkuntzen erabilera %2,3koa da.
- Emakumezkoek gizonzkoek baino erabilera-tasa hobeak azaldu dituzte sistematikoki.
- Elkarriketetan haurrak tarteko direnean euskara gehiago erabiltzen da haurrik ez dagoenean baino, nahiz eta zonalderik erdaldunetan haurrak bakarrik daudenean erabilera nabarmen jaisten den.
- 10.000 eta 25.000 mila biztanle arteko herrietan egiten da euskara gehien (%26,9) eta ondoren herri txikietan (<5.000 biztanle). Herriak zenbat eta handiagoak izan, ordea, euskararen erabileraren hazkunde-erritmoa orduan eta handiagoa.

- En diecisiete años, esa utilización ha subido en 3,4 puntos.
- Por territorios, Gipuzkoa muestra el mejor papel con una mejora continua del 33%.
- Araba también tiene una mejora del 4,7%.
- Bizkaia y Nafarroa están estabilizadas en torno al 10-11% y 6-7%.
- Por edades mejoran los niños y adultos, bajan las personas de tercera edad y se mantienen los jóvenes.

El empleo de la lengua es, además, otro elemento de desequilibrio entre los diferentes territorios de lengua vasca, ya que el 50% de Gipuzkoa queda reducido a una mitad en Bizkaia, y a un 10% en Araba, Nafarroa o Iparralde.

Esta utilización, sin embargo, no es óbice para que estos últimos años, al amparo de la cooficialidad del euskera en la Comunidad Autónoma del País Vasco y Comunidad Foral de Navarra, aunque en ésta haya sido muchos más limitada territorialmente, hayan surgido una serie de sectores, recogidos específicamente en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, que han experimentado un gran crecimiento en la utilización del euskera, al menos a nivel textual. Me refiero a la Administración Pública, la enseñanza y los medios de comunicación. Y no me olvido, desde luego, del mundo socioeconómico, el tiempo libre o las tecnologías de la información y la comunicación, todo ello basándose en principios tan importantes, desde el punto de vista de la política lingüística, como son el de cooficialidad, territorialidad, derecho al uso de la lengua, no discriminación por razón de la misma y normalización de su situación.

Estamos, por tanto, ante un panorama que presenta una implicación cada vez mayor de los poderes públicos en la promoción del euskera en distintos ámbitos de la vida social y una utilización social, a su vez, que no acaba de despegar del todo.

2.2. Además para poder acceder a estas funciones y ámbitos, normales en una sociedad moderna, el euskera necesita, como lengua, superar una serie de barreras como lo son su falta de utilización histórica en los sectores especializados de la sociedad, la ausencia de una herramienta lingüística

común a todos los vascos que, por encima de las diferencias dialectales, permita tener un marco de referencia compartido por todos, marco de referencia que, además, sea la infraestructura mínima necesaria para responder a las necesidades de una sociedad actual.

Me refiero al proceso de unificación y estandarización de la lengua vasca, proceso que se inicia en 1918-1919 al crearse Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca, creación que es a su vez consecuencia del Congreso de Estudios Vascos de 1918 y que supone un formidable paso adelante en la institucionalización de la lengua vasca. Es precisamente Euskaltzaindia, la que, tras la fase de prohibiciones y catacumbas de la posguerra, comienza en 1968 un proceso de convergencia de la lengua vasca, que se conocerá popularmente como «euskera batua», que, a pesar de los pesares, continúa hoy en día, y que trata de definir unos criterios gramaticales, de vocabulario, onomástica, toponimia, etc., en los que todos los vascos se reconozcan a través de la lengua vasca. Tanto por su composición, con representantes de todos los territorios y dialectos vascos, como por sus trabajos en los campos reseñados, Euskaltzaindia continúa siendo, hoy en día, la institución de referencia en materia de lengua vasca, reconocida ya oficialmente a través del Decreto 573/1976, de 26 de febrero, posteriormente actualizado por los Reales Decretos 272/2000, de 25 de febrero y 750/2006, de 16 de junio.

La creación de Euskaltzaindia, sin embargo, tuvo también otro objetivo, que era la promoción del cultivo del euskera. Así lo hizo en los tiempos duros del franquismo y lo continúa haciendo hoy en día, en que los poderes públicos tienen ya una serie de políticas lingüísticas de promoción de la lengua vasca, porque Euskaltzaindia entiende precisamente que esa actuación suya debe de realizarse teniendo en cuenta las realidades y exigencias de cada uno de los territorios de la lengua vasca, realidades y exigencias que son obviamente diferentes en cada uno de ellos.

Partiendo de esas diferentes realidades y teniendo claro que la lengua vasca es una en su variedad, Euskaltzaindia propugna la unidad de la lengua vasca como elemento cultural común a todos los territorios de lengua vasca, unidad que desde luego no implica uniformidad forzada e impuesta.

Hoy en día, por otra parte, Euskaltzaindia sabe que su labor se ha de realizar en coordinación tanto con las administraciones públicas de los territorios de lengua vasca como con las instituciones de investigación y docencia del país, tales como las universidades o el conjunto de industrias de la lengua que trabajan ya en campos que incluyen la formulación de terminologías y discursos especializados, corpus lingüísticos y otros, al albur de las nuevas tecnologías y la sociedad de la información.

2.3. En alguna otra ocasión he afirmado que el reto del euskera, en esta época de globalización es precisamente ése, el ascender desde los dialectos, desde el día a día vital que enriquece el euskera, a la lengua unificada, y ascender desde esta lengua unificada común a su utilización en los diferentes campos del saber y de la sociedad, ya que sólo así seremos capaces de que el euskera tenga una presencia eficaz y significativa dentro de la sociedad vasca.

2.4. Y éste es el camino también para lograr que el euskera tenga una vitalidad y una visibilidad suficientes en esta sociedad, esto es, para que pasemos en muchos casos, utilizando el símil de Quebec, de una sociedad de traducción a una sociedad de expresión en lengua vasca.

Todos somos testigos de las dificultades que ello supone en un proceso como el educativo, el profesional o el investigador, donde la introducción de la lengua vasca plantea problemas como los de su utilización como lengua de trabajo, la creación de material escolar y de libros de referencia, y un largo etcétera que en estos momentos constituyen precisamente la historia que estamos haciendo y viviendo entre todos.

### 3. La normalización y la normativización de la lengua vasca

3.1. La normalización de la lengua vasca: pluralidad de territorios, pluralidad de objetivos: Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra e Iparralde.

Una realidad evidente es que lo que históricamente hemos denominado en euskera Euskal Herria o si se quiere, en castellano, Vasconia, compren-



de tres realidades que comparten la lengua vasca pero que están organizadas política y administrativamente en tres espacios diferentes, dentro de dos estados distintos y con una consideración absolutamente diversa del euskera.

Su cooficialidad en la CAV junto con el castellano es además diferente de la cooficialidad vigente en la Comunidad Foral de Navarra y contrasta en ambos casos con la ausencia de reconocimiento oficial en los territorios de Iparralde.

Las consecuencias jurídicas y sociales de este diferente estatus tienen trascendencia a la hora de delimitar los perfiles que en cada territorio tienen la legislación y las políticas lingüísticas.

Una primera aproximación contrapone así el objetivo de normalización que se predica de la lengua vasca en la CAV con el simple uso de la lengua que se pretende regular, restringido territorialmente además en el caso de Navarra y con una simple actividad de fomento, sin estatus legal alguno, que recientemente se está impulsando en Iparralde.

El euskera es, hoy, por lo tanto, una lengua con diferentes «velocidades» ya que a la aparentemente mayor pujanza de la CAV en su promoción y regulación y a las mayores limitaciones de Navarra, se une una situación mucho más voluntarista en Iparralde. Es a veces esta situación la que nos resulta difícil de comprender, cuando sólo juzgamos lo que nos rodea y además lo hacemos o bien desde la óptica del exceso o bien desde la óptica de la autosatisfacción, sin darnos cuenta de que tanto una como otra están desenfocadas cuando tratamos de referirnos al papel social de una lengua minoritaria y minorizada como el euskera.

Es también esa la conclusión que nos ha de llevar a huir de triunfalismos fáciles y a intentar reforzar el papel de las instituciones culturales como Euskaltzaindia, que, sin objetivos políticos, que lo son y muy legítimos, lucha por una mayor institucionalización del euskera, entendido éste como una riqueza y patrimonio cultural de todos los territorios donde se utiliza, así como en la diáspora.

### 3.2. Los ámbitos de aplicación

El apartado anterior ya pone como condición necesaria para continuar el fijar los ámbitos en los que el esfuerzo de estos últimos años ha sido más significativo.

En la CAV, tras la ley de 1982, la administración, la enseñanza, los medios de comunicación, la política cultural y editorial y el mundo socioeconómico, junto con las nuevas tecnologías y el tiempo libre son los sectores donde más ha incidido el trabajo de los poderes públicos a través de diferentes textos e informes, junto con líneas de actuación como el Plan General de Promoción del uso del euskera (1999) y las reflexiones más recientes del Consejo Asesor del Euskera.

En la Comunidad Foral de Navarra, la administración pública y la enseñanza junto con la actividad de fomento son los sectores de incidencia de la ley de 1986.

Por último en Iparralde, la creación de la Oficina Pública de la Lengua vasca en 2004, ha supuesto la toma en consideración, por primera vez, de las administraciones públicas francesas, desde el estado hasta la región y el departamento del euskera, a la hora de promover su presencia en los medios de comunicación. Tiempo libre, publicaciones, toponimia, vida social, son sectores de trabajo así como garantizar la transmisión familiar de la lengua vasca. Ese es el resumen de su primer Proyecto de política lingüística formulado entre finales de 2006 y 2007 y de la actividad conjunta que en este momento desarrolla junto con el Gobierno Vasco.

El panorama, parece, en principio ilusionante y en mi opinión sí lo es, siempre que sepamos desarrollar estrategias capaces de hacernos valorizar el euskera como un elemento cultural y de cohesión social importante, no como un apartado más de nuestra sociedad, sino como un medio de expresión natural de ésta.

En este sentido me voy a referir posteriormente al ámbito socioeconómico más en extenso, ya que a mi juicio supone una piedra de toque importante en el futuro del euskera.

### 3.3. La normativización de la lengua vasca: Euskaltzaindia

En todo este proceso, el euskera, además, está acumulando un capital lingüístico propio muy importante en el mundo profesional. Me refiero a la labor de creación de una terminología y un discurso propios del mundo profesional, que afectan no sólo al proceso de formación e información de esos agentes profesionales, sino a las características lingüísticas del mercado, a los condicionantes lingüísticos de la sociedad y, en definitiva, a la creación de un mundo referencial propio, de un mundo autodefinido en euskera, en el que se pueda utilizar la lengua vasca con carácter habitual.

En esta labor de creación de un discurso propio en euskera tiene gran trascendencia una actuación más básica, pero imprescindible, como es la que lleva a cabo, desde la perspectiva de la lengua general, Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca. Antes he comentado que esa labor de Euskaltzaindia se centraba básicamente, en el caso de la estandarización de la lengua, en la definición de un diccionario normalizado de la misma que sirva de base para cualquier desarrollo posterior de la misma. Ese diccionario es, hoy por hoy, el *Hiztegi Batua* o Diccionario de la Lengua Unificada, en el que Euskaltzaindia, como institución consultiva oficial en materia de lengua vasca, conforme a lo establecido en el artículo 6.4 del Estatuto de Autonomía vigente, ha recogido, en una primera redacción, 21.119 entradas, dentro de las cuales no faltan las entradas correspondientes al ámbito económico y financiero.

La labor actual de Euskaltzaindia es, precisamente, la ampliación de ese número de entradas hasta duplicarlas y, simultáneamente, dotar de definiciones adecuadas a las entradas ya establecidas en esa primera redacción concluida el año 2000. He ahí una primera labor que es la base de posteriores desarrollos que permitan que la lengua vasca pueda ir generando un léxico profesional adecuado a sus necesidades expresivas.

En este mismo sentido, deben citarse trabajos terminológicos como los diccionarios de UZEI y ELHUYAR.

### 3.4. Un repaso a estos últimos años: realizaciones de Euskaltzaindia

3.4.1. *Elección del modelo de unificación.* A la vista está que el modelo escogido para el euskara fue el composicional, es decir, el formado a base de diferentes componentes de cada uno de los diversos dialectos, y a ser posible, tratarlos diasistémicamente, decantándose por las estructuras lingüísticas más amplias.

Dicha elección ha recibido el beneplácito de casi todos y, asimismo, una gran mayoría de la sociedad aprueba el esfuerzo hecho y que aún sigue haciendo *Euskaltzaindia*; desde que el euskara es oficial, la elección también ha sido ratificada por las leyes.

Otra cuestión es sin duda el cultivo de la dialectología, tal y como lo ha hecho *Euskaltzaindia* con su proyecto de *EHHA* o *Atlas de los Lenguajes Locales del Euskara*, o la recomendación sobre cuándo se debe utilizar el *batua* y cuándo los dialectos, tal y como hizo en Lezama (2004), con el reconocimiento del uso de diferentes registros lingüísticos (Norma 137 de *Euskaltzaindia*).

#### 3.4.2. Codificación

Repasemos brevemente sus campos de actuación:

*Ortografía.* Se ha hecho un esfuerzo básico. Aún faltan algunas cuestiones, como puede ser *letra mayúscula/letra minúscula*, o *v/b*, *x/s*, en términos cultos principalmente.

*Sintaxis.* La Comisión de Gramática ha concluido la publicación de los llamados *EGLU* (Primeros pasos de gramática vasca), y en los próximos años habrán de darse más pasos para convertir en realidad la verdadera gramática normativa del euskera.

*Morfología.* Están acabadas, en cierta medida, la declinación y composición de palabras, la sufijación y la prefijación. Sin embargo, aún está incompleto el trabajo de la comisión *LEF* (*Lexiko Egituren Finkapena –Consolidación de Estructuras Léxicas–*).

*Diccionario.* El Diccionario Unificado (*Hiztegi Batua*) sigue enriqueciéndose continuamente. *Euskaltzaindia*, además, ha acelerado el ritmo creando dos comisiones delegadas, y es su intención que para finales de año se encuentre disponible la 3ª edición del citado diccionario. Esta última edición recogerá además las dudas resueltas de la 2ª edición; comparada con la anterior, su contenido tendrá un tercio más de entradas. La Academia ha terminado el año 2011 su diccionario normativo «euskara-euskara» y tendrá acabada la 2ª revisión de *Hiztegi Batua* para el período 2011-2012. En total serán: por una parte, 40.000 formas normadas, y, por otra, por primera vez en la historia, las entradas léxicas y acepciones de la primera edición del denominado *Hiztegi Batua*, con sus significados y ejemplos correspondientes expresados en euskara. Se trata, por tanto, de dos frutos diferentes de la planificación del euskara batua: *Hiztegi Batua* (Diccionario Unificado) y *Euskaltzaindiaren Hiztegia, adierak eta adibideak* (Diccionario de la Academia de la Lengua, acepciones y ejemplos). Por otra parte, se ha comenzado a dar los pasos para un diccionario etimológico del euskera.

*Onomástica/Exonimia.* En este momento *Euskaltzaindia* se encuentra trabajando de lleno en el desarrollo normativo, y así deberá seguir durante los próximos años e incorporándolo a corpus de factura moderna que faciliten su consulta.

*Fonética/Fonología.* Aunque han sido aprobadas algunas normas, todavía quedan muchos ámbitos por desarrollar.

*Difusión de la codificación.* La Academia está trabajando con ahínco en este campo; para ello utiliza tres recursos a) La carpeta *Arauwak* (Normas); b) Su publicación periódica *Euskera*; c) Su página web: [www.euskaltzaindia.net](http://www.euskaltzaindia.net).

3.2.3. *Implementación.* El llamado *euskara batua* actualmente es lengua oficial; por otra parte es innegable su penetración en ámbitos muy diversos, sobre todo en la administración pública, la enseñanza, los medios de comunicación, en el ámbito socio-económico en general... Su presencia en la sociedad es, pues, notoria y esa implementación resulta imprescindible si se quiere alcanzar un euskara pleno de expresividad y funciones.

3.2.4. *Elaboración.* Para trabajos de terminología nos servimos del *euskara batua*, es decir, para nosotros ese euskara unificado es un instrumento de trabajo para el desarrollo de la lengua vasca, y también es de gran ayuda para perfilar su trayectoria estilística. (literatura, traducción, etc.). En ese sentido, hemos de destacar la actividad de la comisión CORPUS de *Euskaltzaindia*, que es la que se ocupa de la revisión estilística del *euskara batua*. Por poner un ejemplo, citaré el libro *Testu-antolatzaileak*, trabajo coordinado por Pello Esnal y que acaba de tener continuación con una publicación sobre el orden de la frase. En ese sentido, y he de decirlo claramente, un aspecto que preocupa muy especialmente a la Academia es que aquellas personas e instituciones que trabajan en el proceso de estandarización y en las vías de desarrollo del idioma, tengan noticia las unas de los otros, porque en su opinión es más que necesario que su actividad normativa tenga eco entre los autores y agentes que se desenvuelven en ese ámbito.

Con ese fin, el año pasado se puso en marcha una encuesta, a través de la empresa SIADECO, para conocer qué gama de relaciones se daba en este campo; es un trabajo que la Academia lleva a cabo con gran ilusión, sirviéndose de diferentes mecanismos que sirvan para poder mantener una relación cada vez más fluida con quienes trabajan en la implementación y elaboración de la norma lingüística y, a ser posible, también para recoger sus propuestas para el momento de la formulación del estándar. Muestra de ello son los diferentes convenios suscritos con aquellos que, junto con *Euskaltzaindia*, velan por el euskara y se dedican a su estudio e intentar tejer una red de relaciones sociales entre los agentes del mundo del euskera.

#### 4. El euskera: una lengua es un mercado

La frase, debo reconocerlo, no es mía, sino del autor catalán Jesús Royo<sup>2</sup>, quien, en un libro con el mismo título, explicaba que una lengua es un mercado, esto es, un conjunto de intercambios diarios en los que se compra y se vende, se cambia, se discute, se fija el valor de las cosas etc. Añade este

<sup>2</sup> ROYO, J. (1991): *Una llengua és un mercat*. Llibres Al'abast. Edicions 62. Bartzelona.

autor que quien no va al mercado, quien no contrasta todos los días en el mercado la vitalidad de su lengua, su propio instrumento, ve cómo éste va poco a poco esclerotizándose e inhabilitándose para el tráfico ordinario.

Una lengua es un mercado porque la relación entre las tres funciones primordiales de una lengua, la simbólica, la comunicativa y la económica, es evidente<sup>3</sup>. De hecho, la función simbólica, la de cohesión de una comunidad lingüística en torno a la propia lengua, tiene unas consecuencias obvias a la hora de establecer un mecanismo de consenso importante dentro de la propia comunidad lingüística y garantizar así la consolidación de un mercado y la primacía de una serie de agentes económicos. Este tema se está planteando de una forma más clara en el caso de lenguas como el castellano, pero es todavía un elemento a desarrollar dentro de una lengua como el euskera.

Así, en el propio estado español, lenguas como el castellano y el catalán ocupan lugares destacados en el tema de su utilización socioeconómica, mientras que el euskera y el gallego se encuentran en una posición más retrasada<sup>4</sup>.

4.1. La primera variable es la progresiva introducción del euskera en el mundo socioeconómico y laboral a través de una política de promoción de la lengua, sustentada en las disposiciones legales vigentes y desarrolladas por medio de los planes de euskera para las empresas.

---

<sup>3</sup> VALLE, J. DEL, GABRIEL-STHEEMAN, L. (arg.) (2004): *La batalla del idioma (La intelectualidad hispánica ante la lengua)*. La Casa de la Riqueza. Estudios de Cultura de España, 4. Vervuert / Iberoamericana. Madrid. 2623. or: *Es bien sabido que las lenguas desempeñan múltiples funciones además de la estrictamente comunicativa (tal como se expresó en el capítulo 1). En el análisis de las ideologías lingüísticas que han dominado el discurso público sobre la lengua en los últimos dos siglos se percibe fácilmente la especial importancia que han cobrado dos de ellas: la simbólica y la económica.*

<sup>4</sup> *Ibidem*. 258. or.: *Esta gigantesca campaña de marketing lingüístico no incluye, sin embargo, la promoción de otras lenguas peninsulares, lenguas que, por su escaso valor de cambio, no funcionan bien en el mercado lingüístico internacional. Si bien al catalán se le conceden ciertas posibilidades como lengua «comercial», no es el caso del euskera ni del gallego... la demanda del euskera ha descendido.*

Lo cierto es que el desarrollo de estos planes ha tenido un empuje importante con el Plan General de Promoción del Uso del Euskera del Gobierno Vasco (1999).

4.2. Además de las empresas, agentes económicos de primer orden en el mercado, es importante destacar también el valor de las personas, de los profesionales que trabajan en esas empresas. Su capacitación lingüística en lengua vasca resulta un factor imprescindible en este campo, y a eso contribuye de forma evidente el sistema educativo, desde la formación profesional a la universidad.

Un proceso de formación de este tipo no es sencillo y mucho menos en una lengua que prácticamente ha empezado de cero. La formación del profesorado, de los cuerpos no docentes, el funcionamiento diario de la facultad o centro educativo... requieren de un esfuerzo continuado en su bilingüismo, con los costes que ello supone.

En todo caso, soy consciente de que todavía éste es un mundo en plena ebullición en el que criterios como la calidad en la gestión lingüística, la aplicación de las nuevas tecnologías y la eficiencia económica y la competitividad tienen mucho que decir a la hora de sopesar la relación entre la normalización lingüística de la lengua vasca y su incidencia en el campo profesional.

4.3. La realidad social y económica del País Vasco se ha transformado profundamente durante estos años, y nuestra sociedad ha pasado, desde el punto de vista de la economía, a perder peso en el sector agrícola y pesquero, y ganarlo en el sector industrial y de servicios. Ello ha tenido, sin lugar a dudas, una transcendencia fundamental también en la utilización de la lengua vasca, que, por decirlo de alguna forma, se nos ha «desruralizado» y ha pasado a ser un medio de expresión de una población euskaldún urbana y culta, y se puede decir que por primera vez en la historia, alfabetizada en euskera.

De forma simultánea, la sociedad de la información y el conocimiento, y su dimensión globalizadora también han irrumpido dentro de una sociedad



vasca que hoy es al menos trilingüe con el castellano, el euskera y el francés, e incluso cuatrilingüe, con el inglés, en su actuación diaria.

4.4. Quizás dentro de este panorama de creciente protagonismo del euskera en ese mundo socioeconómico falte una adecuada ubicación del mundo de los Colegios Profesionales, que agrupan a una gran cantidad de personas que, de forma cada vez más creciente, tienen una formación en euskera y prestan unos servicios, tanto a los agentes económicos como a la sociedad, en los que el componente lingüístico tiene una gran trascendencia y en los que la lengua vasca todavía tiene una presencia mínima.

## 5. Conclusiones

5.1. El euskera, como cualquier otra lengua, tiene una historia y unas circunstancias propias que marcan tanto la lengua como la cultura desarrollada a través de ella.

5.2. La situación social del euskera no presenta hoy por hoy un paralelismo absoluto entre su utilización como lengua habitual y los importantes avances que ha tenido en estos últimos años en su utilización como lengua de cultura.

5.3. Los ámbitos de trabajo de la normalización lingüística del euskera han experimentado un desarrollo considerable si bien todavía queda mucho por hacer a la hora de desarrollar la presencia del euskera en la vida social. A nadie se le escapa que la pluralidad administrativa que vive el euskera y las diferentes políticas lingüísticas de cada administración exigen una mayor coordinación y concurrencia. En este sentido es importante reafirmar la «institucionalización» del euskera a través de instituciones como Euskaltzaindia que visualiza la totalidad de los territorios de lengua vasca y canaliza su aportación en la investigación y promoción de la lengua vasca.

5.4. El euskera, como cualquier otra lengua, está sujeto a las vicisitudes del mercado, esto es, del intercambio lingüístico, mercado además donde tiene un valor simbólico, comunicativo y económico. El valor económico del euskera es todavía algo en proceso de desarrollo y algo que nosotros

mismos estamos haciendo, a través de su inserción en el proceso educativo, en las administraciones públicas y, entre otros, en el ámbito socioeconómico y laboral.

5.5. No podemos olvidar, asimismo, la importancia capital que en todos estos procesos ha tenido la recuperación del autogobierno vasco, ya que ello ha originado la existencia de un poder público vasco que, de forma consciente, ha optado por un bilingüismo oficial y por una política de normalización de la lengua vasca, política a la que ha dotado de medios económicos para poder llevarse a cabo. Indudablemente, mecanismos de financiación como el Concierto Económico en el caso del País Vasco, o el Convenio Económico en el caso de la Comunidad Foral Navarra, han permitido un desarrollo de la lengua vasca impensable en otras épocas.

5.6. En eso estamos todos, y también *Euskaltzaindia*, que tiene que emplearse también en la gobernanza del euskara al realizar sus trabajos, sean sobre el corpus, o sean de otro tipo.

Precisamente por ese motivo deseo terminar formulando un proyecto de futuro, y convertiré el tantas veces citado *dakigunetik ez dakigunera* (partir de lo que sabemos para ir hacia lo que no sabemos) en éste de *diglosiatik gobernantzara* (de la diglosia a la gobernanza), con el objeto de que también el euskara pase de ser lengua minoritaria a ser una lengua que pueda ser tomada en cuenta para la gobernanza de la sociedad, de nuestra sociedad.

En definitiva, todo lo que redunde en beneficio del euskera, no como algo pasado de moda, sino como algo actual y vivo, es y será también en provecho y beneficio de nuestra propia identidad, de nuestro ser y estar hoy y aquí, no contra nadie, sino con todos, no en defensa de monolingüismos cerrados sino de pluralidades lingüísticas que nos enriquezcan a todos y en las que el euskera también ha de estar presente.

Muchas gracias